

Convention de collaboration entre l'Université de Fribourg et le Centre orthodoxe du Patriarcat Œcuménique de Constantinople concernant l'Institut d'études supérieures en théologie orthodoxe de Chambésy

Règlement d'études

MASTER OF ARTS EN ÉTUDES THÉOLOGIQUES (Spécialisation Orthodoxie et études interchrétiennes)

Article 1 Objet

¹ La Faculté de théologie de l'Université de Fribourg (ci-après : la Faculté) et l'Institut d'études supérieures en théologie orthodoxe de Chambésy (ci-après : l'Institut) collaborent pour délivrer un diplôme de Master intitulé « Master of Arts en études théologiques (Spécialisation : Orthodoxie et études interchrétiennes) ».

² D'autres institutions peuvent également collaborer au programme. Notamment, une collaboration stable avec la Faculté autonome de théologie protestante de l'Université de Genève est prévue.

Article 2 Objectifs et langues d'enseignement

¹ Le programme d'études offre une formation académique dans le domaine de la théologie et vise

- une connaissance approfondie des traditions théologiques orthodoxe, catholique et protestante dans leurs relations historiques et systématiques ;
- une compétence approfondie dans les matières théologiques, spécialement sous l'aspect des relations interchrétiennes ;
- une réflexion méthodologique sur le dialogue interchrétien et interreligieux ;
- la capacité d'assumer une responsabilité qui englobe le dialogue et/ou une collaboration régulière avec des représentants d'autres traditions chrétiennes.

² Le public visé sont les titulaires d'un Bachelor of Theology ou Bachelor of Arts en études théologiques reconnu par l'Université de Fribourg ou d'un diplôme jugé équivalent par l'Université, qui s'intéressent à approfondir leurs connaissances et compétences au sujet des relations interchrétiennes.

³ L'enseignement se déroule en principe en français. À l'Université de Fribourg, les étudiant-e-s ont le droit de suivre des cours en allemand.

Article 3 Comité scientifique

¹ La formation est placée sous la responsabilité d'un Comité scientifique. Ce comité comprend les enseignants permanents de l'Institut, un-e représentant-e de la Faculté de théologie de l'Université de Fribourg

Konvention zur Zusammenarbeit zwischen der Universität Freiburg und dem Orthodoxen Zentrum des Ökumenischen Patriarchats von Konstantinopel bezüglich des Instituts für höhere Studien in orthodoxer Theologie in Chambésy

Studienreglement

MASTER OF ARTS IN THEOLOGISCHEN STUDIEN (Spezialisierung Orthodoxie und interchristliche Studien)

Artikel 1 Gegenstand

¹ Die Theologische Fakultät der Universität Freiburg (im Folgenden: Fakultät) und das Institut für höhere Studien in orthodoxer Theologie in Chambésy (im Folgenden: Institut) arbeiten zusammen bei der Verleihung eines Masterdiploms mit dem Titel „Master of Arts in theologischen Studien (Spezialisierung Orthodoxie und interchristliche Studien)“.

² Weitere Institutionen können an dem Programm mitwirken. Insbesondere ist eine dauerhafte Zusammenarbeit mit der Autonomen Fakultät für protestantische Theologie an der Universität Genf vorgesehen.

Artikel 2 Ziele und Sprachen des Unterrichts

¹ Das Studienprogramm bietet eine akademische Ausbildung im Bereich der Theologie und strebt an:

- eine vertiefte Kenntnis der orthodoxen, katholischen und protestantischen theologischen Tradition in ihren historischen und systematischen Beziehungen ;
- eine vertiefte Kompetenz auf den Gebieten der Theologie, insbesondere unter dem Aspekt der interchristlichen Beziehungen;
- eine methodologische Reflexion über den interchristlichen und den interreligiösen Dialog;
- die Befähigung zur Übernahme einer Verantwortung, die den Dialog und/oder die regelmäßige Zusammenarbeit mit Vertretern anderer christlicher Traditionen einschließt.

² Das angesprochene Publikum sind Inhaber eines von der Universität Freiburg anerkannten Bachelor of Theology oder Bachelor of Arts in theologischen Studien oder eines von der Universität als gleichwertig anerkannten Diploms, die ihre Kenntnisse und Kompetenzen bezüglich der interchristlichen Beziehungen vertiefen möchten.

³ Die Lehre findet in der Regel auf Französisch statt. An der Universität Freiburg haben die Studierenden das Recht, deutschsprachige Lehrveranstaltungen zu besuchen.

Artikel 3 Das Wissenschaftliche Komitee

¹ Die Ausbildung ist der Verantwortung eines wissenschaftlichen Komitees unterstellt. Dieses Komitee umfasst die ständigen Lehrpersonen des Instituts, einen Vertreter-in der Theologischen Fakultät der

et un-e représentant-e de la Faculté autonome de théologie protestante de l'Université de Genève (cf. les art. 1 et 7 de la Convention).

² Le Comité scientifique a notamment les tâches suivantes :

- Il élabore le plan et le programme d'études et veille à sa mise en œuvre conformément au règlement d'études.
- Il assure la cohérence du programme d'études particulier de chaque étudiant-e.
- Il accepte le thème du mémoire de master et décide quel professeur accompagne ce travail (voir art. 9).
- Il nomme le deuxième censeur qui sera membre au jury de la soutenance et qui participe à l'accompagnement du travail.
- Il organise la cérémonie de la remise des diplômes.
- Il favorise la collaboration entre les institutions partenaires.

Article 4 Admissibilité et admission

¹ Peuvent être admis au programme d'études les candidat-e-s qui

- remplissent les conditions d'admission de l'Université de Fribourg ;
- sont titulaires d'un Bachelor of Theology ou d'un Bachelor of Arts en études théologiques reconnus par l'Université de Fribourg ou d'un titre jugé équivalent par l'Université ;
- ont une connaissance adéquate du français.

² L'admissibilité est de la compétence du Service d'admission et d'inscription de l'Université de Fribourg.

Article 5 Inscription et taxes

¹ Pendant leurs études, les étudiant-e-s admis-e-s sont inscrits simultanément à l'Institut de Chambésy et à l'Université de Fribourg ; pendant un semestre, ils sont également inscrit-e-s à l'Université de Genève en tant qu'étudiant-e-s hôtes.

² Les étudiants s'acquittent de la finance d'inscription dans l'Institut de Chambésy.

Article 6 Durée des études

¹ Pour obtenir le diplôme de master, l'étudiant-e doit acquérir les 120 crédits ECTS (ci-après : CP) prévus au plan d'étude, correspondant en principe à une durée d'études totale de quatre semestres.

² Avec l'autorisation du Comité scientifique, la durée d'études peut être prolongée de quatre semestres au maximum.

Article 7 Programme d'études

¹ Le programme d'études comprend quatre modules de formation ainsi que le mémoire de Master.

² Le programme du Master correspond à 120 CP,

Universität Freiburg und eine-n Vertreter-in der Autonomen Fakultät für protestantische Theologie der Universität Genf. (vgl. Art. 1 und 7 der Konvention).

² Das Wissenschaftliche Komitee hat insbesondere folgende Aufgaben:

- Es arbeitet den Studienplan und das Studienprogramm aus und wacht über deren Umsetzung gemäss dem Studienreglement.
- Es stellt die Kohärenz des Studienprogramms für die einzelnen Studierenden sicher.
- Es genehmigt das Thema der Masterarbeit und entscheidet darüber, welcher Professor die Arbeit begleitet (vgl. Art. 9).
- Es ernennt den Zweitgutachter, der bei der Verteidigung zur Jury gehört und an der Begleitung der Arbeit mitwirkt.
- Es organisiert die feierliche Diplomübergabe.
- Es fördert die Zusammenarbeit zwischen den Partnerinstitutionen.

Artikel 4 Zulassungsfähigkeit und Zulassung

¹ Zum Studienprogramm zugelassen werden können Kandidat-inn-en, die

- die Zulassungsbedingungen der Universität Freiburg erfüllen;
- Inhaber eines von der Universität Freiburg anerkannten Bachelor of Theology, Bachelor of Arts in theologischen Studien oder eines von der Universität als gleichwertig anerkannten Abschlusses sind;
- über hinreichende Französischkenntnisse verfügen.

² Über die Zulassungsfähigkeit entscheidet die Dienststelle für Zulassung und Einschreibung der Universität Freiburg.

Artikel 5 Einschreibung und Gebühren

¹ Während ihrer Studien sind die zugelassenen Studierenden gleichzeitig am Institut in Chambésy und an der Universität Freiburg eingeschrieben; während eines Semesters sind sie auch als Gasthörer-innen an der Universität Genf eingeschrieben.

² Die Studierenden entrichten die Einschreibgebühren am Institut in Chambésy.

Artikel 6 Dauer der Studien

¹ Zur Erlangung des Masterdiploms müssen die Studierenden 120 ECTS-Punkte (im Folgenden : CP) erwerben, die im Studienplan vorgesehen sind und in der Regel einer Studiendauer von vier Semestern entsprechen.

² Mit Genehmigung des Wissenschaftlichen Komitees kann die Studiendauer im Höchstfall um weitere vier Semester verlängert werden.

Artikel 7 Studienprogramm

¹ Das Studienprogramm umfasst vier Ausbildungsmodule sowie die Masterarbeit.

² Das Masterprogramm entspricht 120 CP, die in

répartis de la façon suivante :

- Module 1 : 25 CP de théologie orthodoxe ;
- Module 2 : 25 CP de théologie catholique ;
- Module 3 : 25 CP de théologie protestante ;
- Module 4 (spécialisation) : 15 CP ;
- Mémoire de Master : 30 CP.

³ Conformément à sa procédure et à sa réglementation interne, chaque institution participant au programme d'études est responsable de l'organisation de ses propres enseignements, en accord avec le Comité scientifique.

Article 8 Contrôle de prestations et validation

¹ Au début de chaque unité d'enseignement, l'enseignant-e responsable informe les étudiant-e-s des modalités du contrôle des prestations.

² Chaque examen noté est attesté selon une échelle de 1 à 6. Seule la fraction 0,5 est admise. La note 1 est réservée pour les absences non justifiées aux examens et pour les cas de fraude ou de tentative de fraude. Elle entraîne l'échec à l'examen.

³ Les modules 1 à 3 se terminent avec un examen noté. Des évaluations non notées peuvent être prévues. L'examen est composé d'au maximum trois examens particuliers notés, parmi lesquels figure de façon obligatoire une note pour un séminaire avec travail écrit. Le module 4 se termine avec des évaluations non notées.

⁴ Les modules sont validés à l'Université de Fribourg si les modules 1 à 3 ont été terminés avec la note minimale de 4 et si toutes les évaluations prévues au module 4 ont été réussies.

⁵ L'étudiant-e qui

- obtient une note inférieure à 3 dans plus de 6 crédits ECTS du programme ; ou
- obtient une moyenne inférieure à 4 dans les examens notés du module ; ou
- ne termine pas les évaluations du module 4 avec succès ;
- obtient une note inférieure à 4 pour son mémoire et/ou sa soutenance ; ou
- ne se présente pas à un examen ou à une évaluation sans justification ; ou
- ne rend pas ses travaux scientifiques selon les délais et modalités indiqués par l'enseignant-e responsable au début de chaque enseignement ;

subit un échec.

⁶ En cas d'échec, l'étudiant-e bénéficie de deux tentatives supplémentaires, en principe dans la période d'examens suivante. Le troisième échec entraîne l'élimination du programme d'études.

Article 9 Mémoire de Master

¹ A la fin de la première année d'étude, les étudiant-e-s présentent un projet de mémoire de Master au Comité scientifique.

folgender Weise aufgeteilt sind :

- Modul 1 : 25 CP orthodoxe Theologie;
- Modul 2 : 25 CP katholische Theologie;
- Modul 3 : 25 CP protestantische Theologie;
- Modul 4 (Spezialisierung) : 15 CP;
- Masterarbeit : 30 CP.

³ Jede Institution wirkt gemäß der eigenen Abläufe und der internen Reglemente am Studienprogramm mit und ist verantwortlich für die Organisation der eigenen Lehrveranstaltungen, im Einvernehmen mit dem Wissenschaftlichen Komitee.

Artikel 8 Leistungsüberprüfungen und Validierung

¹ Zu Beginn jeder Lehrveranstaltung informiert die Lehrperson die Studierenden über die Modalitäten der Leistungskontrollen.

² Jedes benotete Examen wird nach einer Skala von 1 bis 6 bewertet. Zwischennoten sind nur in Schritten von 0,5 zugelassen. Die Note 1 ist für unentschuldigte Abwesenheit beim Examen und für Betrugsfälle oder versuchten Betrug vorbehalten.

³ Jedes Modul wird mit einem benoteten Modulexamen abgeschlossen. Unbenotete Evaluationen können vorgesehen werden. Das Modulexamen besteht aus höchstens drei benoteten Teilexamen, darunter verpflichtend eine Note für ein Seminar mit schriftlicher Arbeit. Modul 4 wird durch unbenotete Evaluationen abgeschlossen.

⁵ Die Module werden an der Universität Freiburg validiert, wenn die Module 1 bis 3 mindestens mit der Note 4 abgeschlossen wurden und in Modul 4 alle vorgesehenen Evaluationen erfolgreich abgelegt wurden.

⁵ Der/die Studierende,

- die eine Note unter 3 für mehr als 6 CP des Programms erhält ; oder
- eine Durchschnittsnote unter 4 in einem der benoteten Modulexamen erhält; oder
- die Evaluationen des Moduls 4 nicht erfolgreich abschließt;
- eine Note unter 4 für die Masterarbeit und/oder deren Verteidigung erhält; oder
- unentschuldigt nicht zu einem Examen oder zu einer Evaluation antritt; oder
- die wissenschaftlichen Arbeiten nicht gemäß den Fristen und Modalitäten einreicht, die von der verantwortlichen Lehrperson zu Beginn der Lehrveranstaltung angegeben wurden, hat nicht bestanden.

⁶ Im Fall des Nichtbestehens hat der/die Student-in zwei weitere Versuche, in der Regel während der folgenden Examensperiode. Das dritte Nichtbestehen führt zum Ausschluss aus dem Studienprogramm.

Artikel 9 Die Masterarbeit

¹ Am Ende des ersten Studienjahres legt der/die Student-in dem Wissenschaftlichen Komitee ein Projekt für die Masterarbeit vor.

² Tenant compte des propositions des étudiant-e-s, le Comité scientifique décide sur le thème du mémoire de Master et sur le directeur ou la directrice de ce mémoire.

³ Le mémoire de master est un travail écrit d'environ 80 à 100 pages, rédigé selon le standard académique.

⁴ L'admission à la soutenance du mémoire de master présuppose que les évaluations et examens ont été réussis selon les critères mentionnés dans l'article 8.

⁵ Le travail de master fait l'objet d'une soutenance publique devant un jury de deux enseignant-e-s au moins, en principe le directeur ou la directrice du mémoire ainsi que le deuxième censeur, désigné-e-s par le Comité scientifique.

⁶ Le mémoire de master et sa soutenance sont sanctionnés indépendamment par deux notes. Une note inférieure à 4 entraîne l'échec. Une non-présentation à la soutenance équivaut à un échec. En cas d'échec, le mémoire doit être remanié et soutenu à nouveau dans un délai de trois mois. En cas d'échec de la soutenance, uniquement la soutenance doit être répétée. Un nouvel échec entraîne l'élimination définitive du programme d'études.

Article 10 Délivrance du diplôme

¹ La réussite des épreuves correspondant au programme d'études complet tel que défini aux articles précédents donne droit à la délivrance du diplôme « Master of Arts en études théologiques (spécialisation : Orthodoxie et relations interchrétiennes) ».

² La note finale se compose de la moyenne de la note du mémoire et de la soutenance (1/2), et de la moyenne des notes pour les examens des modules 1 à 3 (1/2).

³ Un supplément au diplôme est délivré conjointement ; en outre, une attestation finale indique toutes les prestations d'études et de contrôles de prestations notés, le titre du mémoire de master ainsi que la note finale.

Article 11 Élimination

Les cas d'éliminations selon les articles 8 et 9 sont prononcés par le doyen ou la doyenne de la Faculté de théologie de l'Université de Fribourg, d'entente avec le Comité scientifique.

Article 12 Recours

En cas de contentieux, les règles de procédure en vigueur au sein de l'Université de Fribourg s'appliquent.

Article 13 Entrée en vigueur

² Unter Berücksichtigung der Vorschläge der Studierenden entscheidet das Wissenschaftliche Komitee über das Thema der Masterarbeit und über den begleitenden Professor/die begleitende Professorin.

³ Die Masterarbeit ist eine schriftliche Arbeit im Umfang von ungefähr 80 bis 100 Seiten, abgefasst nach akademischem Standard.

⁴ Die Zulassung zur Verteidigung der Masterarbeit setzt voraus, dass die Evaluationen und Examen gemäß den in Artikel 8 erwähnten Kriterien bestanden wurden.

⁵ Die Masterarbeit ist Gegenstand einer öffentlichen Verteidigung vor einer Jury aus mindestens zwei Lehrpersonen, in der Regel der Leiter oder die Leiterin der Arbeit sowie der/die Zweitgutachter-in, die vom Wissenschaftlichen Komitee benannt wurden.

⁶ Die Masterarbeit und ihre Verteidigung werden unabhängig voneinander benotet. Eine Note unter 4 bedeutet das Nichtbestehen. Das Nicht-Erscheinen zur Verteidigung entspricht einem Nichtbestehen. Im Fall des Nichtbestehens muss die Arbeit überarbeitet und innerhalb eines Zeitraums von drei Monaten erneut verteidigt werden. Bei einem Nichtbestehen der Verteidigung ist nur die Verteidigung zu wiederholen. Ein erneutes Nichtbestehen zieht den endgültigen Ausschluss aus dem Studienprogramm nach sich.

Artikel 10 Ausstellung des Diploms

¹ Der erfolgreiche vollständige Abschluss aller Studienleistungen des Studienprogramms gemäss den vorangehenden Artikeln gibt das Anrecht auf die Ausstellung des Diploms „Master of Arts in theologischen Studien (Spezialisierung: Orthodoxie und interchristliche Beziehungen)“.

² Die Gesamtnote des Diploms setzt sich zusammen aus der Durchschnittsnote der Masterarbeit und ihrer Verteidigung (1/2) und aus der Durchschnittsnote der Module 1 bis 3 (1/2).

³ Ein Anhang zum Diplom wird gleichzeitig ausgestellt; zusätzlich gibt eine Abschlussbescheinigung alle Studienleistungen und alle benoteten Leistungsüberprüfungen, den Titel der Masterarbeit sowie die Gesamtnote an.

Artikel 11 Ausschluss

Die Fälle eines Ausschlusses gemäß den Artikel 8 und 9 werden durch den Dekan oder die Dekanin der Theologischen Fakultät der Universität Freiburg ausgesprochen, im Einvernehmen mit dem Wissenschaftlichen Komitee.

Artikel 12 Rekurs

Im Streitfall werden die rechtskräftigen Verfahrensregeln an der Universität Freiburg angewandt.

Artikel 13 Inkrafttreten

¹ Le présent règlement entre en vigueur dès son adoption par les instances compétentes des institutions partenaires, avec effet au 1 mai 2012.

¹ Das vorliegende Reglement tritt in Kraft mit der Annahme durch die zuständigen Instanzen der Partnerinstitutionen mit Wirkung ab 1. Mai 2012.

L'Université de Fribourg / Die Universität Freiburg,
représentée par son Recteur / vertreten durch ihren Rektor, Prof. Guido Vergauwen

Date/Datum

Signature/Unterschrift

L'Institut d'études supérieures en théologie orthodoxe / Das Institut für höhere Studien in orthodoxer Theologie,
représenté par son Directeur / vertreten durch seinen Direktor, Prof. Vlassios Phidas

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Convention de collaboration entre l'Université de Fribourg et le Centre orthodoxe du Patriarcat Œcuménique de Constantinople concernant l'Institut d'études supérieures en théologie orthodoxe de Chambésy

Article 1

L'Institut d'études supérieures en théologie orthodoxe de Chambésy

L'Institut d'études supérieures en théologie orthodoxe de Chambésy (ci-après : l'Institut) est une institution internationale d'enseignement, de rencontre et de recherches, qui est rattachée à la Fondation du Centre orthodoxe du Patriarcat Œcuménique de Constantinople. Celle-ci est une personne morale au sens des articles 80 et suivants du Code civil suisse.

L'Institut est mentionné dans la lettre constitutionnelle du Patriarche Œcuménique du 19 octobre 1975 sur la mission du Centre orthodoxe du Patriarcat Œcuménique de Constantinople.

L'Institut est destiné en priorité aux étudiant-e-s qui cherchent à approfondir leurs connaissances de l'orthodoxie et des relations interchrétiennes.

Le travail scientifique de l'Institut est dirigé par un Conseil académique dont sont membres de droit les enseignants permanents de l'Institut. La Faculté de théologie de l'Université de Fribourg et la Faculté autonome de théologie protestante de l'Université de Genève sont représentées chacune par un professeur ; ces deux représentant-e-s participent au travail du Conseil académique avec voix consultative.

Article 2

Relation avec les Universités

Les relations entre l'Institut et l'Université de Fribourg sont définies par les dispositions suivantes :

- a) les lois, statuts, règlements de l'Université de Fribourg ;
- b) le Règlement de l'Institut ;
- c) la présente Convention.

Une collaboration durable avec la Faculté autonome de théologie protestante de l'Université de Genève est prévue.

Article 3

Objet de la Convention

La présente convention vise à définir la collaboration entre la Faculté de théologie de l'Université de Fribourg (ci-après : la Faculté) et l'Institut en vue de l'enseignement et de la recherche au sujet de la théologie orthodoxe et des relations interchrétiennes.

Article 4

Collaboration en matière de nomination

Konvention zur Zusammenarbeit zwischen der Universität Freiburg und dem Orthodoxen Zentrum des Ökumenischen Patriarchats von Konstantinopel bezüglich des Instituts für höhere Studien in orthodoxer Theologie in Chambésy

Artikel 1

Das Institut für höhere Studien in orthodoxer Theologie in Chambésy

Das Institut für höhere Studien in orthodoxer Theologie in Chambésy (im Folgenden: Institut) ist eine internationale Einrichtung der Lehre, der Begegnung und der Forschung, die der Stiftung des Orthodoxen Zentrums des Ökumenischen Patriarchats von Konstantinopel angegliedert ist. Sie ist eine juristische Person im Sinne von Art. 80ff des Schweizer Zivilrechts.

Das Institut findet Erwähnung in dem Gründungsbrief des Ökumenischen Patriarchen vom 19. Oktober 1975 über die Sendung des Orthodoxen Zentrums des Ökumenischen Patriarchats von Konstantinopel.

Das Institut wendet sich bevorzugt an Studierende, die ihre Kenntnisse über die Orthodoxie und die interchristlichen Beziehungen vertiefen wollen.

Die wissenschaftliche Arbeit des Instituts wird von einem Akademischen Rat geleitet, dem ex officio alle ständigen Lehrpersonen des Instituts angehören. Die Theologische Fakultät der Universität Freiburg und die Autonome Fakultät für Protestantische Theologie der Universität Genf sind durch je einen Professor vertreten; beide Vertreter nehmen mit beratender Stimme an der Arbeit des Akademischen Rates teil.

Artikel 2

Beziehungen mit den Universitäten

Die Beziehungen zwischen dem Institut und der Universität Freiburg sind durch folgende Bestimmungen geregelt:

- 1) die Gesetze, Statuten, Reglemente der Universität Freiburg;
- b) das Reglement des Instituts;
- c) die hier vorliegende Konvention.

Eine dauerhafte Zusammenarbeit mit der Theologischen Fakultät der Autonomen Fakultät für protestantische Theologie der Universität Genf ist vorgesehen.

Artikel 3

Gegenstand der Konvention

Die vorliegende Konvention dient der Festlegung der Zusammenarbeit zwischen der Theologischen Fakultät der Universität Freiburg (im Folgenden: Fakultät) und dem Institut im Hinblick auf Lehre und Forschung im Bereich der orthodoxen Theologie und der interchristlichen Beziehungen.

Artikel 4

Zusammenarbeit bei Berufungen

Chaque institution reste autonome dans la nomination de ses enseignant-e-s. Toutefois, les deux institutions s'engagent à se consulter aussi bien dans leurs commissions de structures que dans leurs commissions d'appel à l'égard de la nomination des professeurs engagés dans le cadre de la Convention.

En particulier, le directeur et le corps enseignant de l'Institut sont nommés par le Patriarcat Œcuménique de Constantinople selon les mêmes critères de qualification que ceux appliqués par l'Université de Fribourg. Les personnes mentionnées sont nommées sur proposition du Conseil académique de l'Institut, avec le préavis du Collège des professeurs de la Faculté.

Les professeurs de l'Institut peuvent être appelés à collaborer à l'enseignement de l'Université de Fribourg, notamment dans le domaine des relations interchrétiennes.

Article 5

Collaboration en matière d'enseignement

La collaboration entre la Faculté et l'Institut en matière d'enseignement a pour objet ce qui suit :

a) Le programme de master of Arts en études théologiques (spécialisation Orthodoxie et études interchrétiennes)

La Faculté et l'Institut collaborent pour délivrer un diplôme de Master intitulé « Master of Arts en études théologiques (Spécialisation orthodoxie et études interchrétiennes) », conformément aux dispositions du règlement d'études relatives à ce grade académique.

Le diplôme de master est une formation de 120 crédits ECTS (ci-après : CP). L'admission présuppose un diplôme de bachelor en théologie (Bachelor of Theology ou Bachelor of Arts en études théologiques) reconnu par l'Université de Fribourg ou un titre jugé équivalent par l'Université.

Les étudiant-e-s de ce programme de master sont immatriculé-e-s à l'Université de Fribourg. Pendant un semestre, ils sont également inscrits à la Faculté autonome de théologie protestante de l'Université de Genève en tant qu'étudiant-e-s hôtes (cf. Article 5 du règlement d'études).

b) Le doctorat en théologie

La Faculté et l'Institut collaborent pour délivrer un diplôme de doctorat conformément aux dispositions du règlement d'études relatives à ce grade académique.

Les candidat-e-s doivent remplir les conditions d'admission de l'Université de Fribourg et s'y inscrire.

Les professeurs de l'Institut de Chambésy peuvent figurer comme censeurs de thèse.

Jede Institution bleibt unabhängig bei der Ernennung ihrer Lehrpersonen. Beide Institutionen streben jedoch eine Konsultation sowohl in ihren Strukturkommissionen als auch in ihren Berufungskommissionen an, wenn es um die Berufung von Professoren geht, die im Rahmen der Konvention mitarbeiten.

Im Besonderen gilt, dass der Direktor und der Lehrkörper des Instituts durch den Ökumenischen Patriarchen von Konstantinopel nach denselben Kriterien der Qualifikation, die an der Universität Freiburg gelten. Die genannten Personen werden auf Vorschlag des Akademischen Rates des Instituts ernannt unter Einholung einer Stellungnahme des Professorenkollegiums der Fakultät.

Die Professoren des Instituts können herangezogen werden, um an der Universität Freiburg in der Lehre mitzuwirken, insbesondere im Bereich der interchristlichen Beziehungen.

Artikel 5

Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Lehre

Die Zusammenarbeit zwischen der Fakultät und dem Institut auf dem Gebiet der Lehre hat folgenden Inhalt:

a) Das Programm Master of Arts in theologischen Studien (Spezialisierung Orthodoxie und interchristliche Studien)

Die Fakultät und das Institut arbeiten zusammen für die Verleihung eines Master-Diploms mit dem Titel „Master of Arts in theologischen Studien (Spezialisierung Orthodoxie und interchristliche Studien)“, gemäss den Bestimmungen des Studienreglements für diesen akademischen Grad.

Das Masterdiplom ist eine Ausbildung im Umfang von 120 ECTS-Punkten (im Folgenden: CP). Die Zulassung setzt ein von der Universität Freiburg anerkanntes Bachelor-Diplom in Theologie (Bachelor of Theology oder Bachelor of Arts in theologischen Studien) oder einen von der Universität als gleichwertig anerkannten Abschluss voraus.

Die Studierenden dieses Master-Programms sind an der Universität Freiburg eingeschrieben. Während eines Semesters sind sie zugleich an der Autonomen Fakultät für protestantische Theologie der Universität Genf als Gaststudierende eingeschrieben (vgl. Artikel 5 des Studienreglements).

b) Doktorat in Theologie

Die Fakultät und das Institut arbeiten zusammen für die Verleihung eines Doktoratsdiploms gemäß den Bestimmungen des Studienreglements für diesen akademischen Grad.

Die Kandidat-inn-en müssen die Zulassungsbedingungen der Universität Freiburg erfüllen und sich bei ihr einschreiben.

Die Professoren des Instituts in Chambésy können als Gutachter für Doktorate herangezogen werden.

Article 6

Collaboration en matière de recherche

Les enseignant-e-s de chacune des Institutions peuvent être appelés à collaborer aux colloques et programmes de recherche scientifiques élaborés en commun ou par chacune des institutions partenaires, notamment dans le domaine des relations interchrétiennes.

Article 7

Programme et Comité Scientifique

Les programmes d'études de master et de doctorat sont placés sous la responsabilité d'un Comité scientifique. Ce Comité correspond au Conseil académique, mais les deux représentants des Universités de Fribourg et de Genève y collaborent avec voix délibérative.

Les membres des Universités Fribourg et Genève sont désignés par leurs institutions respectives parmi les professeurs qui participent au programme d'études. Leur mandat est de 2 ans, renouvelable.

Le Comité scientifique élabore le plan et le programme d'études et veille à leur mise en œuvre conforme au règlement.

Article 8

Entrée en vigueur et durée de la Convention

La présente Convention entre en vigueur au moment de sa signature par les deux parties avec effet au 1 mai 2012.

La Convention est prévue pour une durée indéterminée. Elle peut être résiliée par chacune des parties, avec un préavis d'un an au moins pour la fin d'une année académique. La résiliation de la convention ne pourra pas porter préjudice aux étudiant-e-s en cours de formation.

Adoptée par le Conseil de la Faculté de théologie de l'Université de Fribourg dans sa séance du 24 avril 2012.

Adoptée par le Rectorat de l'Université de Fribourg dans sa séance du

L'Université de Fribourg / Die Universität Freiburg,
représentée par son Recteur / vertreten durch den Rektor, Prof. Guido Vergauwen

Date/Datum

Le Centre orthodoxe du Patriarcat œcuménique de Constantinople /
Das Orthodoxe Zentrum des Ökumenischen Patriarchats von Konstantinopel,
représenté par son Recteur / vertreten durch seinen Rektor, Prof. Vlassios Phidas

Date/Datum

Artikel 6

Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forschung

Die Lehrpersonen jeder Institution können eingeladen werden, an Kolloquien und wissenschaftlichen Forschungsprogrammen mitzuwirken, die gemeinsam oder von einer der Partnerinstitutionen ausgearbeitet werden, insbesondere im Bereich der interchristlichen Beziehungen.

Artikel 7

Programm und Wissenschaftliches Komitee

Die Studienprogramme auf Master- und Doktoratsniveau sind der Verantwortung eines Wissenschaftlichen Komitees unterstellt. Dieses Komitee entspricht dem Akademischen Rat, die beiden Vertreter der Universitäten Freiburg und Genf nehmen hier jedoch mit vollem Stimmrecht teil.

Die Mitglieder der Universitäten Freiburg und Genf werden von ihrer jeweiligen Institution unter denjenigen Professoren bestimmt, die am Studienprogramm mitwirken. Ihr Mandat beträgt zwei Jahre und ist erneuerbar.

Das Wissenschaftliche Komitee arbeitet den Studienplan und das Studienprogramm aus und wacht über deren reglementsgerechte Durchführung.

Artikel 8

Inkrafttreten und Dauer der Konvention

Die vorliegende Konvention tritt zum Zeitpunkt ihrer Unterzeichnung durch die beiden Parteien mit Wirkung ab 1. Mai 2012 in Kraft.

Die Konvention ist auf unbestimmte Zeit angelegt. Sie kann von jeder der Parteien mindestens ein Jahr im Voraus zum Ende des akademischen Jahres gekündigt werden. Die Kündigung der Konvention darf nicht zum Schaden der in der Ausbildung befindlichen Studierenden erfolgen.

Angenommen durch den Fakultätsrat der Theologischen Fakultät der Universität Freiburg in seiner Sitzung vom 24. April 2012.

Angenommen durch das Rektorat der Universität Freiburg in seiner Sitzung vom

Signature/Unterschrift

Signature/Unterschrift